

CURRICULUM VITAE

ESTER MARIA FORMICHELLA
VIA G. DONIZETTI 2 – 82100 BENEVENTO - ITALY

PHONE +39 0823 1712874 - +39 3393414401
E-MAIL: esterformichella@hotmail.com

SERVICE – TRANSLATION AND PROOFREADING

MOTHER TONGUE ITALIAN

SOURCE LANGUAGES ENGLISH – SPANISH
TARGET LANGUAGES ITALIAN

FIELDS OF EXPERTISE

Literature	Construction	Law	Business
Tourism	Transportation	Journalism	Fashion
Art	Architecture	Medical devices	Geology
Website	Marketing	Technical	Scripts

CAPACITY

3500 WORDS PER DAY FOR TRANSLATION
6000 WORDS PER DAY FOR PROOFREADING

GENERAL RATES

€ 0,09 source word for translation
€ 0,04 source word for proofreading
Minimum rate € 30,00

SOFTWARE

Memoq, OmegaT, Adobe Reader, Excel, Powerpoint, Word, Access

PROZ.COM PROFILE <http://www.proz.com/profile/1052143>

PAYPAL ACCOUNT esterformichella@hotmail.com

AGENCIES REGULARLY COLLABORATING WITH:

Colombo Translations – Canada; Quicksilver Translations – Spain; Erudite Solutions – India; Lingua Translations – Spain; Premium Quality Translation –

USA; Eurotra 2000 – Italy; Language Service – Italy; Isselnord srl – Italy; Arianna Stivali – Italy; Telelingua DE – Germany; Centro Traduzioni Les Copains – Italy; Arkadia Translations – Italy; Airv LT – Lettonia; TW-Day Translation Corp. – Taiwan; Vie Support – India; Vokian Localisation – India; Lingual Consultancy Services – India; ATG Trans – India; Wagner Consulting LLC – USA; Innerlingua Translation Service – USA; Libero Language – UK; Iso Translations – USA; Polyphonia – Francia; In Every Language – USA; Languagewire – Danimarca; Nova Language Services – Spagna; Traduccions CL – Cile; Tulika Languages – India; Euroverbum – Spain; Word Perfect Translation – Irlanda; International Translating Company – USA; TSD Resources – Germany; Miguel Pacheco – Spain; Chris Ring – UK.

TRANSLATIONS

- January 2005 until today : **freelance translator from English to Italian and from Spanish to Italian** collaborating with various translator agencies and private clients.
- December 2010 : translation Spanish>Italian **HELIOSOLAR** web site, a renewable energy society, job acquired through Swift Translation, Madrid
- November 2009 : translation Italian>English **Nextplora** website, Italian market research society - www.nextplora.com
- January 2007: translation English>Italian Ellen Willis essay about Susan Sontag in memory of the American writer death published on **Leggendaria**, a literary review
- June 2006: translation English>Italian Catherine Texier' s novel "Love me tender" published by **Leconte**, Roma
- November 2006: translation English>Italian Stanley Cavell's essay entitled "Finding words", a review of Adam Phillips book about D.W. Winnicott published by **Leggendaria**
- June 2005: translation English>Italian Don DeLillo's interview by Marc Chénétier and François Happe for a special issue on Don DeLillo by **Nuova Corrente**, a literary review
- June 2004: translation English>Italian Gregory Corso's essay by Michael Skau entitled "Contestualizing Gregory Corso's *Deluge*" for a special issue on Gregory Corso by **Storie**, a literary review
- September 2003: translation English>Italian Joanna Scott's essay entitled "Our America", published in *Undici Settembre* collection by **Einaudi**, Torino.
- September 2002: translation English>Italian of some articles and essays for **Leggendaria** issue about 11 September facts
- May/September 2001: translation English>Italian and editing of some essays and articles about 09/11 for a special issue entitled Pomeriggio/Afternoon published by **Leconte**, Roma
- October 1997: translation English>Italian in cooperation with Daniela Daniele of Louisa May Alcott short stories collection "Il destino in un ventaglio", published by **Rizzoli**, Milano.
- June 1997: translation English>Italian in cooperation with Teresa Cimino of an essay entitled "Meduse Cyborg" published by **Shake Edizioni**, Milano

LECTURES

- 12 May 2010: Paper at the conference organized by Gruppo Libermente in Palmanova (UD) about translation entitled "Translation- Betrayal?"
- 22 – 26 May 2002: Public relations officer during the Book Fair in Potenza (Bookmark – Future Letture)
- 25-28 September 1997: Attendance at the conference and its workshop entitled "Passaggi. Letterature comparate al femminile" organized by Università degli Studi in Florence in cooperation with the Italian Literate Society.

TEACHING

- November 2011/Dicember 2001: Professor of **English language and culture** at Istituto d'Istruzione Superiore "Alfonso M. de Liguori" in S. Agata dei Goti (BN)
- November 2007/January 2008: Teaching adult students the English Language in courses organized by Fons Formación in Barcelona (Spain)
- November 2007/January 2008: Teaching adult students the English and the Italian Language in chemical, pharmaceutical and mechanical firms organized by The Language Meeting Point School in Sant Cugat del Vallés, Barcelona (Spain).
- September 2006/February 2007: Teaching adult students the English and the Italian Language in chemical, pharmaceutical and mechanical firms organized by The Language Meeting Point School in Sant Cugat del Vallés, Barcelona (Spain).
- July 1997: member of examination board at the high school Istituto Tecnico Commerciale "Alberti" in Benevento.
- July 1997: member of examination board at the high school Istituto Professionale di Stato per l'Agricoltura "M. Vetrone" in Benevento.

JOB EXPERIENCES

- July - October 2010 – **Buyer**- Twin System srl in Legnago (VR)
Contacting with clients and providers, purchasing orders, managing stocks, contracts, credit recovery, negotiations.
- February 2008/September 2009: Assistant Executive Director- VIPP Trabajos y cimentaciones especiales - Barcelona (Spain): manufacturer of precast piles, and special foundations, site investigations and off-shore works.
Planning trips and meetings, organizing agenda, contacting with clients and providers, preparing invoices, checking posts and emails, **translating documents from and into Spanish.**
- March/November 2007: Customer service assistant in AVIS Contact Centre, renting car and supporting Italian and Spanish clients- Barcelona (Spain)
- November 2002/August 2006: Assistant Sales Manager - SEIEFFE s.r.l - Bonea (BN), manufacturer of quartz agglomerate called Okite.
Planning trips and meetings, organizing agenda of the flow sales, contacting with clients and providers, checking posts and emails, **translating documents from and into English/Spanish**, travelling to visit clients in order to showing and explaining the selling strategies of the product, organizing trade fairs. Collecting orders and inserting in SAP software, organizing expeditions and transports all over the world, checking quality and quantity product.

- November 2000/May 2002: Travel Agent - Fiordaliso Viaggi s.r.l. in Benevento. Reserving hotel, cars, and flights. Organizing tours with the complete route and all the details for group of people (students or adults).
- January 1999/October 2000: Travel Agent - Cimarosa Viaggi s.r.l. in Benevento. Reserving hotel, cars, and flights. Organizing tours with the complete route and all the details for group of people (students or adults).
- January/November 1998: Travel Agent - Blue Sky s.r.l. in San Giorgio del Sannio (BN). Reserving hotel, cars, and flights. Organizing tours with the complete route and all the details for group of people (students or adults).

ACCREDITATIONS

- 2002: **English Teacher certification:** I can teach the English Language and culture in the Italian High-Schools.
- 2000: **SWORN TRANSLATOR - INSCRIBED AT BENEVENTO COURT (ITALY)**
- June 1995: First Certificate in English at British Institute in Rome
- October 1988/July 1994: Academic degree in Foreign literatures and languages (English and Spanish) at Istituto Universitario Orientale in Naples, vote 104/110
Final dissertation: A comparative study between two different cities, the modernist one (Joyce's Dublin) and the postmodernist one (Donald Barthelme's New York City) valuating the influence both received from the art and the culture of their times.

COURSES

- October 1997/June 1998: Postgraduate in Intercultural Education at Università Roma 3 in Rome
- October 1995/July 1996: Postgraduate in "Anglistic: Theory and practice of the literary translation". Final project is a literary translation of an American novel (Love me Tender by Catherine Texier) at Università La Sapienza in Rome
- October 1994/June 1995: Intensive course in 4 languages through Berlitz method of listening, understanding, writing and speaking at Berlitz School in Rome